

# 域外文叢

江西省外国文学学会 编

3

WAI  
WENCONG

WWC

11  
5  
243

# 域外文叢

江西省外国文学学会 编

江西人民出版社

館圖  
藏書京

B 552305

**域 外 文 丛**

( 三 )

江西省外国文学学会编

江西人民出版社出版发行

( 南昌市新魏路 )

新华书店经销      南昌市群众印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张9.625 插页0 字数24万

1989年3月第1版      1989年3月第1次印刷

印数: 1—1,000

ISBN 7-210-00317-7/I·144 定价: 4.60元

---

# 目 录

## • 比较文学研究

- 1 董星南 从《庄子休鼓盆成大道》等作品出洋说到中西文学交流
- 15 赖 余 刘禹锡的《秋词二首》及济慈的《秋颂》
- 23 殷 炼 人性和兽性的错位——中苏当代一些狼题材小说的漫议
- 35 傅加令 从比较文学的角度看“多余的人”的形象

---

## • 理论探索

- 45 杨清容 花魂鸟魂总难留  
——试析美国“自白派”的心理特征
- 59 肖 凤 也谈弗洛伊德和西方现代派文学
- 69 杨正和 女权主义文学的认识与思考
- 76 罗志野 整体论文学阐释
- 86 余伟明 外国儿童文学的一种新形式——故事魔方
- 90 [美] 特里斯特拉姆·P·科劳 章朝东 译  
美国的民间创作

---

## • 作家作品分析

- 101 邹节成 爆发的威力来自何处  
——论《百年孤独》的艺术特征
- 113 张介明 康拉德小说艺术手法初探
- 126 黄 颇 略谈沃罗宁短篇小说的艺术特色
- 135 李东辉 论格拉宁《同名者》的道德探索

- 145 黄蓉萍 试论艾特玛托夫的悲剧意识
- 152 施渭澄 略谈苏联七十年代小说中的新型反面人物
- 159 陈 融 论芥川龙之介的“不安”
- 166 李 森 反映现实，针砭现实  
——浅析反映经济高度发展的日本当代文学
- 173 饶祖天 恋夫情结与恋旧实质  
——试析《纪念爱米丽的一朵玫瑰花》

### • 翻译小说

- 179 [苏] 安东诺夫 张汉民译  
杰克和小绒毛
- 185 [苏] 叶基莫夫 刘 灼译  
试验
- 192 [美] 海明威 刘禹宪译  
雇佣兵
- 201 [美] 多丽丝·莱辛 教得列译  
通往大城市的路
- 209 [美] 杜鲁门·卡波特 章少泉译  
一面之词
- 219 [美] 欧·亨利 肖斌斌译  
忘忧岛与相思瓶
- 228 [美] 谢利·杰克逊 余富斌译  
中彩
- 238 [美] 乔易斯·卡罗尔·欧茨 林洪志译  
洪水之上
- 253 [加] 埃里克·卡梅伦 李发根译  
黑镜
- 258 [英] 阿伦·勒登 彭开明译

在过道里干杯

266 〔法〕 莫尼克·皮沃特 郑琳耀译

交换舞伴

276 〔德〕 玛丽·路易丝·卡斯尼茨·姚翰英 陈其昌译

啊，我的天使

287 〔冰岛〕 塞各多·麦格纳逊 邹笃钦 汤渊清译

一缕阳光

297 〔荷兰〕 马蒂恩·范拉尔 黄禄善译

宝贝儿

---

江西省外国文学学会第二届理事会理事、常务理事、  
理事长、副理事长、秘书长及学会顾问名单

编后记

## 从《庄子休鼓盆成大道》等作品

### 出洋说到中西文学交流

董星南

#### 一

明朝末年通俗文学作家冯梦龙（1574—1646）的话本、拟话本选集《警世通言》（1624）中有一篇《庄子休鼓盆成大道》，抱瓮老人后来编选的《今古奇观》（1644）中也收了这一篇，冯梦龙可能是它的整理者或创作者。<sup>①</sup>

法国著名的启蒙思想家伏尔泰（1694—1778）的哲理小说《查第格》（1747）<sup>②</sup>第二章《鼻子》及其前后写了一个关于查第格的婚姻的故事，这个故事的人物和情节同《庄子休鼓盆成大道》的人物和情节竟然是如此惊人地相似。

庄子休据说就是中国战国时代著名的哲学家庄周，子休算是他的字。查第格是一个完全虚构的人物，据说是古代巴比伦人。他“品性优良”，“清心寡欲”，既通晓物理，也通晓玄学，也是一个属于哲学家一类的人物。

这两个男主角的婚事都有很多波折，结局更是不幸。

庄子休一连娶过三遍妻房。第一妻，得疾夭亡；第二妻，有过被出；第三妻田氏，是齐国大族田氏之女。田氏起初对庄子休

概其恩爱，而且曾经发誓，一定“从一而终，誓无二志”。可是庄子休死后不过二十几天，田氏就要嫁给楚王孙，而且用板斧劈棺，要挖庄子休的脑髓去医治楚王孙的心疼症。

查第格原先同巴比伦的一个贵族女子赛弥尔定了亲。有一位大臣的侄儿奥刚也要娶赛弥尔，派了一伙打手，企图把赛弥尔拉走。打手被查第格击退，查第格的左眼却中了一箭，创口很深，恰巧那只受伤的眼又长了一个疤，经名医诊断，认为必瞎无疑。出人意外，过了两天，疮出了脓，查第格的左眼好了，他打点一番，去看赛弥尔，可是走到半路就听说：“这位美人明白表示，对于一只眼的男子有种难以抑制的厌恶，她上一天夜里已经嫁给奥刚了。”查第格认为赛弥尔所以会如此对她无情，也许是因为她是一个在宫廷中长大的女子，因此他就挑了城里最本分、身家最清白的一个平民姑娘，叫阿曹拉的，同她结了婚。婚后在情爱弥笃的温柔乡中过了一个月，一天夜里，查第格忽然暴病身亡，阿曹拉哭了，扯着头发，赌咒说要寻死。可是第二天，阿曹拉就和一个青年一同吃中饭，又一同吃晚饭，谈得很亲密，而且拿了一把剃刀来到查第格坟前，挖开坟墓，要割查第格的鼻子去医治那个青年的脾脏痛。

无独有偶，田氏和阿曹拉还各有一个人物做她们的影子，她们的所作所为也是如此惊人地相似。

一对夫妇，非常恩爱，丈夫死时，嘱咐妻子，坟土干了，就可再嫁。丈夫死后，妻子为了使坟土快干，便坐在坟旁，用扇扇坟。庄子休看见，施起法术，代他扇了几扇，坟土就立即干了。寡妇感谢不尽，从坟旁拔下一股银钗，连那纨扇，送给庄子休。庄子休却其银钗，受了纨扇。庄子休回家，告诉田氏，田氏大骂那个寡妇。庄子休谈到自己死后田氏怎样，也不可知，田氏便说：“‘忠臣不事两君，烈女不更两夫。’那见好人家妇女吃两家茶，睡两家床！若不幸轮到我身上，这样没廉耻的事，莫说三年



五载，就是一世也成不得。”庄子休不信，田氏便大骂庄子休，并从庄子休手中夺过纨扇，把它扯得粉碎。

有个叫高斯罗的人死了，留下一个年轻的寡妇。她替丈夫在一片溪水环绕的草原上盖了一座坟。她悲痛万分，向所有的神明发誓，只要溪水在草原旁边流一天，她就要在坟上守一天。阿曹拉去安慰她，却发现她正在那儿把溪水改道，引向别处。阿曹拉怒气冲天，回家告诉查第格，并且把那个青年寡妇破口大骂了一顿。

这两个影子人物的所作所为把那两个女主人公伪善而狠毒的面目烘托得更加鲜明突出；作者通过这种对照映衬对那两个女主人公作了无比辛辣的讽刺。当田氏还想与庄子休破镜重圆时，庄子休写了一首诗：“夫妻百夜有何恩？见了新人忘旧人。甫得盖棺遭斧劈，如何等待扇干坟！”阿曹拉走近查第格的坟墓时，查第格忽然从坟墓中爬起来，一手按着鼻子，一手挡住阿曹拉的剃刀，说道：“太太，别再把那年轻的高斯罗寡妇骂得那么凶了；割我鼻子的主意，和把溪水改道的主意还不是半斤八两！”

《鼻子》的故事与《庄子休鼓盆成大道》的人物和情节为什么会有如此惊人的相似？原来18世纪，中西交通和文化交流已有了很大发展，中西文学的相互影响是可能的。

1735年，法国的耶稣会士杜赫德（J.-B. du Halde）编辑出版了一部关于中国的书，叫做《中华帝国志》，简称《中国通志》，其中收有中国元代杂剧作家纪君祥的杂剧《赵氏孤儿》和抱瓮老人的《今古奇观》中的三个短篇小说——《怀私恨狠仆告主》、《吕大郎还金完骨肉》和《庄子休鼓盆成大道》——的法译文。《赵氏孤儿》的译者是一个在中国长期传教的法国耶稣会士，华名马若瑟（Joseph Maria de Prémare），《今古奇观》的译者也是一个法国耶稣会士，华名殷宏绪（F.-X. d'Entrecolles）。③

伏尔泰，作为一个伟大的启蒙思想家，对中国文化有很浓厚的兴趣，1755年他根据《中国通志》中马若瑟的《赵氏孤儿》译本改写成一部五幕悲剧《中国孤儿》。《查第格》出版于1747年，比《中国孤儿》的上演和出版早八年，但比《中国通志》的出版后十二年，伏尔泰完全有可能读到《庄子休鼓盆成大道》的法译；再证以人物和情节的惊人相似，我们也完全可以这样设想，《鼻子》的故事是《庄子休鼓盆成大道》这篇小说的改编。

伏尔泰改编这个中国短篇小说的目的，当然不是为了猎奇，而是要为宣传他的启蒙主义服务。伏尔泰是怎样做到这一点的呢？可作如下分析。

《庄子休鼓盆成大道》和《鼻子》创作的目的都是借古讽今，古为今用。

《庄子休鼓盆成大道》的故事原型出自《庄子》内篇《齐物论》和外篇《至乐》。但是《齐物论》只说到庄周梦为蝴蝶，它所要阐明的是庄周齐万物的相对主义思想，不是佛教的轮回思想。《至乐》篇中也只写了庄周妻死，庄周箕踞鼓盆而歌的事，目的在表达庄周对生死转化的达观的看法，对妻子毫无谴责之意；相反，篇中还借惠子之口批评庄周太不近人情，为庄周妻鸣不平。什么庄周是蝴蝶转世，师事老子，学得分身、隐形之法，什么庄周假死，妻子劈棺挖他脑髓，什么庄周随老子出家修行，得道成仙，等等，都是后世小说作者，按照后世道教教义、佛教教义和以宋明理学为代表的儒家教条（“忠臣不事两君，烈女不更两夫”）的要求加进去的。所以《庄子休鼓盆成大道》这篇小说所表现的思想其实不是战国时代道家庄周的思想，而是明代儒、释、道三教合一的思想；庄子休这个人物其实也不是战国时代的哲学家庄周（约公元前369—286），而是从衣服到思想都是一个明代的地地道道的道士。战国是中国封建社会的开端，到了明朝末年，中国的封建社会已有了两千多年的历史，手工业和

商业都有很大发展，城市繁荣，市民阶层兴起，市民意识也在文学中有所表现，但是封建的生产关系和封建阶级的思想意识仍占统治地位。冯梦龙是一个封建阶级作家，因受新兴市民的影响，写了许多反映市民意识的作品，也写了不少宣扬封建阶级意识的作品。《庄子休鼓盆成大道》就是后一类作品中有代表性的一篇。

《查第格》写的据说是公元前18世纪亚洲古国巴比伦摩勃达王朝的事，实际却是影射伏尔泰所生活的法国路易十四王朝（1643—1715）和路易十五王朝（1715—1774）时代的社会现实。巴比伦是繁荣的奴隶社会，路易时代的法国，资本主义因素已有很大发展，启蒙运动正在为资产阶级夺取政权作思想准备。路易王朝是法国封建主义临近灭亡，同时又最专制、最腐朽的封建王朝。赛弥尔和阿曹拉的故事是那个王朝从宫廷、贵族到平民社会极端腐朽糜烂的社会风气的反映。伏尔泰笔下的查第格其实也不是一个巴比伦的奴隶主，而是按照伏尔泰自己模样塑造的一个启蒙思想家，他所受的割鼻之灾中印有伏尔泰本人早年多次所受封建专制迫害的影子。

田氏和阿曹拉对待丈夫的行为极相似，但是两人所得到的结局却大不相同。

田氏受庄子休巧计玩弄，再嫁楚王孙未成，想与庄子休破镜重圆又未成，无地自容，只好悬梁自尽。这反映了中国当代儒家的三纲五常还在吃人。

阿曹拉的伪善和狠毒被查第格用巧计揭穿以后，她非但不感到对丈夫内疚，反而“脾气变得太不容易相处”；查第格本来还想与她重做夫妻，只因如此，才不得不与她离婚。由此可见妇女在当时法国的地位比在中国高得多。

庄子休和查第格所受妻子的待遇也极相似，但是两人对此的反应和从此以后的生活道路却大不相同。

庄子休非但不与田氏重做夫妻，而且在田氏死后，还把瓦盆当乐器，鼓盆而歌，然后又大笑一声，将瓦盆打碎，放火烧屋，焚棺灭尸。庄子休以后也终身不娶，随老子遨游四方，得大道成仙。好一个得大道的仙人！多么狡狴！多么冷酷！多么残忍！

查第格一贯反对寡妇殉夫的恶习，他自己后来也同一个寡妇——巴比伦王后——结了婚。他做了国王以后，赛弥尔和阿曹拉回想到以前对他的态度，都很后悔，查第格却毫不计较，还送礼物去安慰她们。查第格和阿曹拉离婚以后，觉得一个人要求幸福，还不如研究自然界。他说：“上帝在我们眼前摆着一部大书，能够读这部书的哲学家才是天下最快乐的人。他发现的真理，别人是拿不走的；他培养自己的心灵，修身进德；也能安心度日，既不用提防人家，也没娇妻来割他的鼻子！”就这样，他终于做到国王，以仁爱治国，天下太平，人民幸福。查第格对待妇女的态度体现了启蒙思想家合乎理性的婚姻观，查第格的最后结局体现了启蒙思想家“哲学家国王”和开明君主的政治思想。

割鼻子是挖脑髓的变形，引溪水改道是扇坟的变形，同是夸张而荒诞的艺术构思，用来对人物进行批判，本应产生同样的效果，但是由于批判的出发点不同，批判的效果却是不同的。

要求妇女从一而终，夫死不能再嫁，是一种违背人性的不人道的行为，从这个要求出发去批判妇女，任何巧妙的艺术构思都是枉费心机，只能产生相反的效果。老实说，田氏的行为客观上实际是新兴的市民阶层思想意识的反映，表明封建的三纲五常正在丧失束缚妇女的力量，庄子休的行为反映了儒、释、道三教联合向这种新兴力量反扑，对妇女进行肆无忌惮的诬蔑和残酷的镇压。

在夫死可以再嫁的前提下，说谎是没有必要的，割鼻子和引溪水改道更是荒谬绝伦，伏尔泰用这种夸张而荒诞的艺术构思来批判当时法国的妇女是异常有力的。夸张和荒诞原来也是哲理小

说常用的一种艺术手法。

在考验女主人公的设计中，冯梦龙运用了魔幻手法，伏尔泰用的是写实手法。

田氏要嫁的那个楚王孙和他的老苍头都是现实生活中没有的人物，都是庄子休运用分身、隐形之法幻化出来的。什么楚王孙与庄子休有师弟之约，要执百日之丧，什么洞房花烛之夕，他心终发作，必得生人脑髓，或死未滿四十九日者的脑髓，热酒吞服，才能止痛，等等，也都是庄子休幻化和编造出来的。

阿曹拉要嫁的那个青年加陶却是现实生活中一个实有的人物，他是查第格的朋友。查第格忽然暴病身亡，葬在花园尽头的祖坟上；查第格送了加陶大部分家私，加陶要和阿曹拉一同享受才觉得快乐；两人夜饭吃到一半，加陶忽然脾脏痛发作，要找一个上一天新死的人的鼻子，放在他的胸部侧面，才能止痛，等等，这些安排设计都是查第格趁阿曹拉去乡下一个女朋友家里作客的期间，同加陶商量好的。查第格暴病身亡和落葬的情形如何如何，也是阿曹拉从乡下回来后，听查第格的仆人告诉她的。

这种不同手法的运用也表明，庄子休是一个使神弄鬼的道士，查第格是一个崇尚理性的启蒙思想家。

《鼻子》的故事在艺术构思上也比《庄子休鼓盆成大道》有所创新。坟干以后就可再嫁，是丈夫的遗嘱；溪水流向不变就不再嫁，是妻子自己的誓言。扇坟的情节从庄子休的眼中看出，由他回家告诉田氏；引水改道的情节从阿曹拉的眼中看出，由她回家告诉查第格——这后一种写法比前一种写法，讽刺效果更强烈。

《庄子休鼓盆成大道》是一个短篇小说，伏尔泰把它改编，不是作为一个独立的作品，而是作为《查第格》这部中篇小说的一个章节，伏尔泰的改编使它同《查第格》的其他部分，无论在思想或艺术上都做到了水乳交融，成为一个有机的整体。

总之，伏尔泰对《庄子休鼓盆成大道》的改编是一个成功的改编，一个再创造，一个中为法用的范例。

## 二

《庄子休鼓盆成大道》非但在法国受到伏尔泰的青睐，在德国和英国也受到大作家的青睐。享有同样幸运的还有中国小说，《好逑传》、《玉娇梨》、《平山冷燕》等。鲁迅说：“《玉娇梨》、《平山冷燕》有法文译，又有名《好逑传》者则有法德文译，故在国外特有名，远过于其在中国。”<sup>④</sup>这些小说的译者可能是在中国驱逐来华传教士后在欧洲产生的一些欧洲的汉学家。

德国大诗人歌德（1744—1832）对中国文化和中国文学怀有极大的兴趣。从他的日记、信札和谈话中，我们可以知道，他曾通过拉丁文、英文、法文、德文译本读过儒家经典《大学》、《中庸》、《论语》等书，元剧《赵氏孤儿》、《老生儿》，中国小说《好逑传》、《玉娇梨》、《花笺记》、《今古奇观》中的部分故事。他的未完成的悲剧《哀兰伯诺》显然受过《赵氏孤儿》的影响，也可能还有《吕大郎还金完骨肉》（《今古奇观》中的一篇）的影响。他的著名组诗《中德晨昏四季词》受过《花笺记》和陶渊明咏菊诗的影响，也是很明显的。他还读过《百美新咏》，并把其中的四首译成了德文。<sup>⑤</sup>

歌德在1827年1月31日同爱克曼的谈话中说到：“民族文学在现代算不了很大的一回事，世界文学的时代已快来临了。现在每个人都应该出力使它早日来临。”歌德关于世界文学的著名论点就是在他阅读一部中国传奇的过程中得出来的。这部中国传奇是什么？译者朱光潜先生作了如下注解：

据法译注：即《两姊妹》，有法国汉学家阿伯尔·雷米萨特（Abel Rémusat）的法译本。按，可能指《风月好逑

传》。歌德在这部传奇法译本上写了很多评论，据说他准备晚年根据该书写一篇长诗，但是后来没有来得及写就去世了。⑥

如前所述，1735年，法国耶稣会士杜赫德编辑出版的《中国通志》中就收有《今古奇观》中的三个故事——《怀私恨狠仆告主》、《吕大郎还金完骨肉》和《庄子休鼓盆成大道》——的法译本。既然歌德读过《今古奇观》中的部分故事，而且在创作中可能汲取过《吕大郎还金完骨肉》的材料，那么我们说，他有可能读过《庄子休鼓盆成大道》，当然也不能说是一种妄测。

与歌德同时齐名的德国大作家席勒也曾读过《好逑传》，并且也想在创作中运用它的材料。⑦

英国作家詹姆斯·帕西（Thomas Percy, 1729—1811）于1759年从东印度公司一个职员那里读到《好逑传》的英文和葡萄牙文译稿。1762年他把《庄子休鼓盆成大道》作了一点改动，收入他的《妇女篇》（The Matrons）中。⑧

英国作家哥尔斯密（Oliver Goldsmith, 1730？—1774）也可能从帕西那里读到过《好逑传》的英文和葡萄牙文译稿。在他假托中国人写的信札集《世界公民》（1762）的第十八函中也采用了《庄子休鼓盆成大道》这个故事，只是田氏改成了韩氏，韩氏死后，庄子休和扇坟妇人结了婚，而且把韩氏和楚王孙的婚筵当作了他和扇坟妇人的婚筵。⑨哥尔斯密也是一个启蒙思想家，他对《庄子休鼓盆成大道》的这种改动反映了他对妇女和婚姻的进步观点以及对禁欲主义和出世思想的否定。

### 三

《庄子休鼓盆成大道》是中国文学中的糟粕，上面所提到的《好逑传》、《玉娇梨》、《平山冷燕》等在本国也是三四流或

不入流的作品，但是它们却有幸作为中国第一批的文化使者出使欧洲，而且对大作家如伏尔泰、歌德都产生过影响，这是为什么呢？下面试谈个人的几点体会：

一、以我为主，外为我用是文化交流的普遍的和基本的原则。作品译介的决定因素不是作品本身的价值，而是译介者和接受者的意图以及他们所属国家的社会需要。试以中西文学交流为例。

歌德的毕生杰作是《浮士德》，但是它在中国产生的影响却远不如他的少作《少年维特之烦恼》，这是由于后者正适应了我国“五四”时期青年要求婚姻自由、个性解放的需要，而前者却没有这个可能。

易卜生的《娜拉》在中国“五四”时期产生很大的影响，也是因为它适应了当时中国妇女要求自由解放、人格独立的需要。

拜伦的《哀希腊》诗在中国广为传颂，是因为它适应了当时中国人民要求从帝国主义侵略奴役之下解放出来的需要。

斯托夫人的《黑奴吁天录》所以受到中国人民的欢迎，是因为它表达了中国人民对当时美国种族主义虐待华工的谴责和抗议。

鲁迅先生介绍苏联文学是为中国革命偷运军火。

《红与黑》是一部早有定评的作品，但是由于政治需要的行情不同，它在中国的时价也早晚不同：在“文革”前，被贬为“毒草”；在“文革”中，又被尊为“香花”。

《少年维特之烦恼》、《哀希腊》、《黑奴吁天录》等作品现在都有新译，新译的质量也许胜于旧译，但是时代不同了，形势不同了，社会需要不同了，新译不可能再有旧译那种幸运了。

《庄子休鼓盆成大道》、《好逑传》、《玉娇梨》、《平山冷燕》等作品所以会有上述幸运，就是由于上述原因。它们的译



介者都是来华传教的耶稣会士，或没有来过中国的欧洲的汉学家，根据他们对中国文学的认识水平，加上他们的宗教偏见，他们不可能成为中国文学的好的介绍者。同时，18世纪的欧洲出现了一股“中国热”，启蒙主义者还把中国古代文化理想化，或者加以改造，使之成为他们反对封建专制和宗教神学的思想武器。伏尔泰和哥尔斯密对《庄子休鼓盆成大道》的改编就是明显的例证。

二、《庄子休鼓盆成大道》、《好逑传》、《玉娇梨》、《平山冷燕》等作品出洋还说明了文化交流中的另一种现象：我弃人取。仍以中西文学交流为例。

哈葛德（Henry Rider Haggard 1856—1925），在英国文学史上很难找到他的名字，由于译者的认识水平，也由于他的小说写的都是才子佳人，又用文言翻译，很合当时中国人的口味，他的作品译成中文的竟达二十三种之多，在林（纾）译小说中占第一位。

法国大仲马的小说《基度山伯爵》也不是什么第一流作品，由于政治上的某种原因，有一个时期，它在中国却大行其时。

中国现代的某些诗人学习西方现代派诗的热情远胜于学习本国古典诗歌的热情，但是西方的现代派诗人却热衷于向中国古典诗歌汲取诗情，除了李白、杜甫、白居易、苏轼等大诗人的作品外，还扩展到某些鲜为人知的小诗人的作品。寒山（又称寒山子）是唐代的一个诗僧，在中国，无论过去或现在，都未受到人们的重视。但是他的作品很早就译成了英、法、日等国文字，受到西方“垮掉的一代”等现代派诗人的欢迎。近年来，欧美和日本等国文坛更掀起了一股“寒山热”，由法国汉学家卡瑞翻译的《寒山诗集》竟成了巴黎市上的畅销书，日本作家森鸥外还根据寒山的事迹和诗文写成了短篇小说。<sup>⑩</sup>为什么会有这种现象产生？说起来，道理也很简单。寒山原来也是一个士人，曾应过